Cinco horas con Mario de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana

Justyna PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid
justynapie@hotmail.com

Recibido: 06-03-2011 | Aceptado: 29-03-2011

RESUMEN

La traducción de las paremias plantea una serie de problemáticas que no siempre se resuelven con la introducción del enunciado sentencioso más adecuado en la lengua de llegada. En este artículo pretendemos reflexionar sobre este fenómeno mediante el estudio de las paremias contenidas en la novela *Cinco horas con Mario* (1966) de Miguel Delibes y su comparación con las traducciones propuestas en la edición polaca de Zdzisław Reszelewski (1980) y en la edición alemana de Fritz Rudolf Fries (1989). El análisis realizado nos permite agrupar las paremias traducidas en seis categorías: paremia traducida por paremia correspondiente; paremia reproducida por paremia correspondiente con una alteración de su forma básica; paremia traducida por paremia equivocada; paremia parafraseada; paremia vertida literalmente; paremia no reconocida. Como era de esperar, el resultado de este estudio indica que no todas las traducciones de paremias son acertadas. Por eso, para compensar la falta de correspondencia, incluimos un anexo que contiene todas las paremias españolas insertadas en la obra que nos ocupa acompañadas de sus respectivas correspondencias polaca y alemana, ya sea la traducción publicada en las ediciones consultadas, ya sea nuestra propuesta de correspondencia, localizada mediante la aplicación de las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas formuladas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz.

PALABRAS CLAVE
Paremiología.
Traducción.
Refrán.
Español.
Polaco.
Alemán.

TITRE: « *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes: étude traductologique des proverbes dans l'édition polonaise et allemande ».

RÉSUMÉ

La traduction des parémies suppose une série de problèmes que l'introduction de l'énoncé sentencieux de la langue cible ne résout pas toujours. Dans ce travail, il s'agit de réfléchir à ce phénomène au travers de l'étude des proverbes présents dans le roman *Cinco horas con Mario* (1966) de Miguel Delibes et de la comparaison des traductions proposées dans l'édition polonaise de Zdzisław Reszelewski (1980) et dans l'édition allemande de Fritz Rudolf Fries (1989). L'analyse réalisée permet de regrouper les parémies traduites en six catégories: parémie traduite par une parémie correspondante; parémie reproduite par parémie correspondante avec une altération de sa forme initiale; parémie traduite par parémie erronée; parémie paraphrasée; parémie versée littérairement; parémie non reconnue. Le résultat attendu indique que certaines traductions ne sont fiables : De fait, pour compenser le manque de correspondance, l'article inclut un annexe contenant tous les proverbes espagnols insérés dans cette oeuvre accompagnés de leurs correspondances respectives en polonais et en allemand, déjà publiées ou proposées par l'auteur de cet article. Cette étude a pris en considération les théories traductologiques appliquées aux parémies de Julia y Manuel Sevilla.

MOTS-CLÉS
Parémiologie.
Traduction.
Proverbe.
Espagnol.
Polonais.
Allemand.

TITLE: *"Cinco horas con Mario* by Miguel Delibes: traductological study of paremiae in the Polish and German editions".

ABSTRACT

The translation of paremiae raises a series of problems which cannot be always sorted out with the inclusion of the right paremia in the target language. In this article we want to reflect on this phenomenon through the study of the paremias included in the novel *Cinco horas con Mario* (1966) by Miguel Delibes and the comparison of these paremiae with the translations proposed in the Polish edition by Zdzisław Reszelewski (1980) and in the German one by Fritz Rudolf Fries (1989). The analysis carried out makes it possible to put the translated paremiae into six categories: paremia translated by a correspondent one; paremia translated by a correspondent one but with an alteration in its basic form; paremia translated by a wrong paremia; paraphrased paremia; paremia literally translated; no recognized paremia. Just as we expected, the result of this study shows that not all the translations of paremiae are correct. This is the reason why, in order to compensate for the lack of correspondence, we include an appendix which contains all the Spanish paremiae inserted in the novel object of study together with the respective Polish and German correspondences, either the translation published in the looked up editions or our proposal of correspondence found through the application of the techniques of search of paremiological correspondences formulated by Julia and Manuel Sevilla Muñoz.

KEYWORDS

Paremiology.
Translation.
Paremia.
Spanish.
Polish.
German.

INTRODUCCIÓN

La novela *Cinco horas con Mario* es, junto con *Las Ratas*, *Los santos inocentes* y *El Camino,* una de las obras más conocidas del escritor vallisoletano Miguel Delibes, tanto para el lector español como para el público internacional[1]. Sin lugar a dudas, la obra en cuestión ocupa un lugar privilegiado en el panorama de la literatura española del siglo XX, lo que es debido por un lado a una novedosa técnica narrativa empleada y por otro a su carácter documental en la representación de la España de los años cincuenta[2].

Desde el punto de vista formal, la novela está considerada "un espléndido experimento lingüístico" (Medina-Bocos, 1987: 80): el discurso en primera persona de su protagonista principal, María del Carmen Sotillo, es una auténtica recreación literaria de un lenguaje coloquial y oral y posee todas sus características. Está repleto de repeticiones, redundancias, formas elípticas, imprecisiones, muletillas, construcciones enfáticas, interjecciones y todo tipo de fraseologismos y paremias[3]. Este particular carácter de la obra supone un difícil reto para el traductor.

En el presente trabajo analizaremos el tratamiento que han recibido las paremias, concretamente los refranes, presentes en *Cinco horas con Mario*, en sus traducciones polaca y alemana.

1. LAS PAREMIAS EN *CINCO HORAS CON MARIO*

A juicio de Amparo Medina-Bocos (1987: 100), «el discurso de Carmen podría ser definido como "el hablar mediante frases hechas"». De hecho, resulta asombrosa la riqueza fraseo-paremiológica presente en el soliloquio de Menchu. Se puede encontrar en él un sinfín de locuciones adjetivas, verbales, adverbiales, clausales y diferentes tipos de fórmulas rutinarias.

[1] La novela cuenta con una quincena de traducciones en diferentes idiomas: alemán, checo, esloveno, francés, holandés, italiano, inglés, japonés, lituano, noruego, polaco, rumano, ruso, serbio, así como sueco (consúltense a este respectoGarcía Domínguez, 2003 y la página web del Instituto Cervantes en Moscú [http://moscu.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/Miguel_Delibes/traducciones.htm]).

[2] Para más información detallada acerca de la obra y de sus principales claves de lectura remitimos a los trabajos críticos de Alfonso Rey (1975: 181-203), Amparo Medina-Bocos (1987), Antonio Vilanova (1992) y Fernando Lázaro Carreter (1993).

[3] Sobre el habla de la protagonista véase Medina-Bocos (1987: 80-110).

Abundan asimismo los enunciados paremiológicos. De entre las distintas categorías paremiológicas[4] destaca ante todo la presencia de refranes, que constituyen el grupo más numeroso. En segundo lugar por orden de frecuencia, aparecen las frases proverbiales y, en menor medida, locuciones proverbiales y sentencias. A continuación citamos algunos ejemplos:

- Los refranes: *A la vejez viruelas* (Delibes, 1966 = 2010, a partir de ahora CHCM: 241 y 259); *Del dicho al hecho va un trecho* (CHCM: 292 y 293); *El que algo teme, algo debe* (CHCM: 281);
- Las frases proverbiales: *No es todo oro lo que reluce* (CHCM: 162); *El mundo es un pañuelo* (CHCM: 175); *A nadie le amarga un dulce* (CHCM: 214);
- Las locuciones proverbiales: *De perdidos, al río* (CHCM: 102);
- Las sentencias: *Solo se vive una vez* (CHCM: 226).

1.1. Los refranes en *Cinco horas con Mario*

Los refranes en el discurso de Menchu responden principalmente a dos finalidades. Por un lado, la mujer recurre a los enunciados fijos y sentenciosos en apoyo de su ideología, para reforzar su opinión y para persuadir de que sus razones son justas y legítimas; los utiliza, pues, con una función preferentemente argumentativa (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 29-30). Con las paremias *El que tiene padrinos se bautiza* y *el que no llora no mama* (CHCM: 296) la viuda de Mario intenta justificar su voluntad de pedir recomendaciones con el fin de conseguir un piso mayor.

Por otro lado, las paremias utilizadas por Carmen pueden desempeñar también una función exhortativa (Barbadillo de la Fuente, 1997: 87), como en el siguiente fragmento donde la mujer reprocha a su esposo su mala costumbre de codearse con gente de procedencia social más humilde:

> […] que también son ganas de llamar la atención, cuando más sabiendo que me molesta, que no es que sea por orgullo, pero *cada oveja con su pareja*, calamidad, que tú en esto de guardar las formas, cero (CHCM: 187).

Del mismo modo cabe señalar que, con frecuencia, los refranes se insertan en el discurso a través de fórmulas presentadoras: «[…] como diría la pobre mamá, *a falta de pan, buenas son tortas* […]» (CHCM: 256). Otras veces aparecen engarzados directamente en el discurso: «¿Por qué te callabas?, di. Claro que *a la fuerza ahorcan* […]» (CHCM: 274).

En algunos casos, la paremia aparece citada de forma parcial, al incluirse la primera parte: *Cría cuervos* (CHCM: 91, 94, 97), *A buen entendedor* (CHCM: 122), *Genio y figura* (CHCM: 212, 252).

Por último, huelga señalar la presencia de paremias con estructura alterada. Así, el enunciado *la gente muere como vive* (CHCM: 188) se refiere al refrán *Como se vive, se muere*[5].

2. LA TRADUCCIÓN DE LAS PAREMIAS

Las paremias, al ser unidades lingüísticas microtextuales con un contenido semántico completo y con una estructura morfosintáctica y léxica fija, en las que se refleja la experiencia secular de una determinada comunidad lingüística, constituyen uno de los escollos más grandes

[4] En cuanto a la tipología de las paremias, nos basamos en la clasificación propuesta por Julia Sevilla Muñoz (1988; 1993; 2008), revisada en trabajos posteriores (Sevilla y Cantera, 2002: 17-28; Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005). De gran utilidad ha sido también la relación tipológica presente en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, proyecto dirigido por Julia Sevilla Muñoz y M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero).

[5] Además de los refranes aparecen en la obra frases que poseen la estructura del refrán, pero carecen de carácter fijo, por ejemplo *cada cual con los de su clase* (CHCM: 133).

para quien se ocupa de la traducción. De entre los escasos estudios teóricos que ofrecen una reflexión acerca de la traducción de los enunciados sentenciosos[6] destacan los realizados por Julia Sevilla Muñoz (2011) y Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2000; 2004a; 2004b; 2005a; 2005b). En ellos se proponen cuatro técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas: la actancial, temática, sinonímica e hiperonímica.

«La técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de un mismo protagonista en paremias de las lenguas terminales y la lengua original» (Sevilla y Sevilla, 2005b: 350). En el caso de la técnica temática se intenta localizar la correspondencia paremiológica por la coincidencia de las ideas clave, mientras que en la técnica sinonímica se tiene en cuenta «el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave» (Sevilla y Sevilla, 2005a). La técnica hiperonímica, por último, consiste en utilizar una correspondencia genérica al no existir una paremia específica.

Por otra parte, estos estudiosos distinguen entre correspondencia literal y conceptual. Si la paremia y su correspondencia coinciden en la idea clave, el sentido, la forma y la categoría paremiológica, estamos ante una correspondencia literal. Si la coincidencia concierne solo a la idea clave y al sentido, se trata de una correspondencia conceptual.

Las técnicas que acabamos de mencionar constituyen una herramienta útil y eficaz para el traductor que se enfrenta al reto de trasponer de L1 a L2. Un criterio importante en el proceso de búsqueda de correspondencias paremiológicas es la coincidencia del rasgo pragmático entre L1 y L2. De este modo, además del grado de equivalencia, el traductor debería tener en cuenta la frecuencia de uso de la correspondencia en la lengua terminal (desde ahora en adelante LT) y, si el caso lo requiere, de entre dos correspondencias, una literal de uso limitado y otra conceptual de uso más difundido, debería optar por la segunda, es decir, elegir no la más cercana a la paremia de la lengua original (desde ahora en adelante LO), sino la más conocida en la comunidad lingüística a la cual ofrecerá el texto traducido[7].

3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES EN *CINCO HORAS CON MARIO*

A continuación analizamos de qué manera han sido tratados los refranes presentes en *Cinco horas con Mario* en sus traducciones polaca y alemana. Hemos manejado las siguientes ediciones: la alemana de Fritz Rudolf Fries (1989) y la polaca de Zdzisław Reszelewski (1980). Comentamos solo algunos de los ejemplos más relevantes y, siempre que sea posible y necesario, añadimos nuestra propuesta de correspondencia teniendo en cuenta las técnicas de traducción paremiológicas mencionadas en el apartado 2 y la frecuencia de uso de las paremias. Para más ejemplos remitimos al corpus de paremias extraídas de la obra que nos ocupa.

En el curso del análisis del corpus hemos podido distinguir seis posibles categorías en la traducción de los enunciados sentenciosos:

I. La paremia de la LO ha sido trasladada correctamente mediante su correspondencia paremiológica en la LT;
II. La paremia de la LO ha sido reproducida a través de una paremia correspondiente en la LT con una alteración de su forma básica;
III. La paremia de la LO ha sido trasladada a la LT por una paremia equivocada;
IV. La paremia de la LO ha sido reproducida en la LT mediante una paráfrasis;

[6] Los teóricos clásicos de la traducción no suelen dedicar mucha atención al problema de la trasposición de las unidades fraseológicas. Se limitan tan solo a comentar los resultados del proceso de su transferencia de un idioma a otro sin ofrecer las estrategias o pautas concretas que se deberían aplicar en dicho proceso.

[7] Siempre y cuando se trate de un texto contemporáneo que no imita el estilo arcaizante.

V. La paremia de la LO ha sido traducida literalmente en la LT;
VI. La paremia de la LO no ha sido reconocida como tal por el traductor y traducida de forma errónea.[8]

3.1. El refrán de la LO traducido por refrán correspondiente en la LT

Pocas paremias de la LO han sido trasladadas a través de las paremias correspondientes en la LT. Es el caso de *A cada cual lo suyo* (CHCM: 218), con su correspondencia literal en alemán *Jedem das Seine* (Delibes, 1989, a partir de ahora FSMM: 161) y su equivalente polaco *Każdemu według zasług* (Delibes, 1980, a partir de ahora PGZM, p. 136) [A cada uno según sus méritos]. Igualmente para el refrán *Más vale prevenir que curar* (CHCM: 149) el traductor alemán ha utilizado la correspondencia literal *Vorbeugen ist besser als heilen* (FSMM: 82). El enunciado *A falta de pan buenas son tortas* (CHCM: 256) ha sido vertido al polaco mediante *Na bezrybiu i rak ryba* (PGZM: 174) [A falta de peces bueno es cangrejo], que es una de las correspondencias conceptuales de la paremia española. Cabe señalar que en polaco existe otra paremia sinónima *Dobry chleb, gdy kołacza nie masz* [Bueno es pan si no tienes el pastel], más cercana aún a la española por compartir ambas no solo el mismo campo semántico de referencia, es decir el de la comida, sino incluso el tipo de alimentos, los elaborados a base de harina. Sin embargo, la paremia escogida por el traductor es de uso más común y generalizado hoy en día.

Resulta curioso observar que a veces la misma paremia española, que aparece en dos pasajes distintos de la novela y que en ambos se refiere a la misma situación comunicativa y, por consiguiente, tiene el mismo significado connotativo, recibe dos tratamientos diferentes en la traducción. Así ocurre con el refrán *A la vejez viruelas*, comentario irónico de Carmen ante la petición de su marido de desnudarse, petición que llega a destiempo, pues la mujer se considera ya mayor y con el cuerpo envejecido. En un pasaje (CHCM: 259) el enunciado se reproduce correctamente por *W starym piecu diabeł pali* (PGZM: 179) [En el horno viejo el diablo echa leña] y *Je oller, desto toller* (FSMM: 214) [Cuanto más viejo, más loco]; ambas son correspondencias conceptuales del español. Sin embargo, en otro pasaje (CHCM: 259) se suprime la paremia y se sustituye por *in unserem Alter* (FSMM: 191) [en nuestra edad] *y jestem na to za stara* (PGZM: 159) [soy demasiado vieja para esto], lo cual supone una pérdida idiomática en la LT.

3.2. El refrán de la LO traducido por la paremia correspondiente en la LT con alteración de su forma básica

En otros casos, el traductor encuentra la correspondencia correcta del refrán en la LT, pero al reproducirlo introduce cambios en su estructura básica, como se observa, por ejemplo, en las paremias *Más vale prevenir que curar* (CHCM: 149) y *El diablo sabe más por viejo que por diablo* (CHCM: 209) en la edición polaca. La forma más difundida del primer enunciado sentencioso en polaco es la siguiente: *Lepiej zapobiegać niż leczyć* [Mejor prevenir que curar]. Sin embargo, el traductor, en lugar de recurrir a esta forma, que constituye la correspondencia literal del refrán español, desarrolla su estructura añadiendo sin necesidad el sustantivo *enfermedad* y su referente pronominal en función de complemento directo. De esta manera, obtiene la formulación *Chorobie łatwiej zapobiegać niż ją leczyć* (PGZM: 70-71) [Más vale prevenir la enfermedad que curarla].

[8] Se podría señalar un séptimo grupo, en el cual en la LT la paremia de la LO se suprime. En nuestro corpus hemos detectado solo un caso de omisión (véase Anexo 1, 4 B).

En lo que se refiere a la paremia *El diablo sabe más por viejo que por diablo* (CHCM: 209), Reszelewski ha optado por la siguiente traducción: *jestem starym wróblem, nie nabierzesz mnie na plewy* (PGZM: 127) [Soy un viejo gorrión, no me engañarás dándome cáscaras]. Su punto de partida ha sido la paremia *Starego wróbla nie złapiesz na plewy* [A un viejo gorrión no lo vas a atrapar dándole cáscaras] que se ha desdoblado en dos oraciones simples, añadiendo en la primera el núcleo copulativo *ser*, y permutando, en la segunda, el verbo *złapać* [atrapar] por *nabrać* [engañar] e incorporando el pronombre *mnie* [me].

A propósito de esta última paremia merece la pena comentar que en polaco existe un equivalente formalmente más cercano de la paremia española *Dlatego diabeł mądry, bo stary* [El diablo es sabio, porque es viejo]; pero se trata de un refrán en desuso, lo que confirma que el traductor acertó plenamente al escoger un enunciado de difusión más amplia, aunque lo modificó innecesariamente.

3.3. El refrán de la LO traducido a la LT por una paremia equivocada

En nuestro análisis también hemos detectado casos en los que se han reproducido las paremias españolas con paremias equivocadas en las LTs. Esta situación se da por ejemplo en la traducción polaca de *Cada oveja con su pareja* (CHCM: 187), *El que no llora, no mama* (CHCM: 296) y en la traducción alemana del enunciado *A la fuerza ahorcan* (CHCM: 98).

Para *Cada oveja con su pareja* (CHCM: 187) el traductor ha utilizado el enunciado *Kiedyś szewc, pilnuj kopyta* (PGZM: 105) [Si eres zapatero, ocúpate de tu horma], que corresponde al español, *Zapatero, a tus zapatos*. Indica que el interlocutor debe dejar de meterse en lo que no le incumbe y ocuparse de sus asuntos. En cambio, la paremia que aparece en la novela insiste en que cada uno debe relacionarse con los de su clase. Nuestra propuesta de traducción sería: *Równy z równym* [Igual con igual].

En la traducción de *El que no llora, no mama* (CHCM: 296) encontramos también un error en la edición polaca. Intentemos primero contextualizar el refrán. Uno de los sueños de Carmen era conseguir un piso mayor y no le provocaba remordimientos saltarse las normas ni recurrir a recomendaciones:

> […] después de todo nada iba a pasar por recordarle a Josechu que sus padres eran de visita, cualquier cosa antes que confiarte en que eres funcionario y familia numerosa, que eso de los requisitos se saltan a la torera cuando conviene, yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse, «*el que no llora, no mama*», date cuenta […] (CHCM: 296).

En la edición polaca aparece en este pasaje *Pokorne ciele dwie matki ssie* (PGZM: 215), que corresponde a *Becerrilla mansa, mama a su madre y a la ajena*, es decir, conseguiremos el beneficio que esperamos, más con un comportamiento humilde y dócil que con prepotencia y descaro. Más cercano a la paremia del texto español sería el enunciado *Dziecię nie płacze, matka nie wie czego potrzebuje* [El niño no llora, la madre no sabe qué es lo que necesita], si bien es cierto que no es de uso común.

Se podría pensar que el error de traducción se produjo de la siguiente manera: la lectura de un enunciado fijo con el verbo *mamar* en lengua española ha llevado al traductor a recordar automáticamente un enunciado fijo en su lengua madre que contiene el mismo verbo, lo incluye en su traducción sin molestarse en comprobar si realmente se trata del refrán correspondiente. Ambos enunciados contienen el verbo *mamar*, pero no guardan relación formal, ni aún menos, desde el punto de vista conceptual.

En un error análogo incurre el traductor alemán al reproducir la paremia *A la fuerza ahorcan* (CHCM: 98) por *Mitgegangen, mitgehangen* (FSMM: 19) [Juntos fueron, juntos los ahorcaron]. La coincidencia entre ambos refranes concierne tan solo al verbo *ahorcar*, *mithängen*. El refrán alemán da a entender que los cómplices, al igual que los autores de un delito, deberán pagar las

consecuencias. Mientras que la paremia española, según se indica en el *Refranero multilingüe*, «se emplea cuando alguien ha de hacer una cosa en contra de su voluntad y no queda más remedio que aceptarlo con resignación», lo que se podría expresar en alemán mediante el enunciado *Was sein muss, muss sein*.

3.4. El refrán de la LO reproducido en la LT mediante una paráfrasis

A veces se encuentran en las traducciones examinadas paráfrasis de las paremias de la LO. Recurrir a una paráfrasis significa necesariamente perder la carga expresiva que encierra un enunciado cristalizado. Sirva de ejemplo: *Consejos vendo* (CHCM: 278) traducido por *rady dawać to potrafisz, a sam* (PGZM: 196) [Dar consejos, eso sí que lo sabes hacer, pero luego tú mismo] y *gute Ratschläge für andere* (FSMM: 236) [Buenos consejos para los demás]. En ambas lenguas terminales es posible localizar las correspondencias paremiológicas de la forma española: *Viele wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat* [Todo el mundo conoce un buen consejo, menos el que necesita para sí mismo] y *Drugiemu mądry, sobie głupi* [Para el otro es sabio, para sí mismo tonto].

Especial atención merece la traducción de *Genio y figura* (CHCM: 212) en la edición polaca. A pesar de que en el texto original se cita solo la primera parte del refrán, Reszelewski lo reconoce como enunciado sentencioso y lo reproduce con *garbatego tylko mogiła wyprostuje* (PGZM: 172) [Al jorobado solo le enderezará la tumba]. Dicho enunciado no está registrado en ninguna de las recopilaciones paremiológicas polacas consultadas. No obstante, guarda semejanza con la paremia rusa Горбатого могила исправит, hasta el punto de que parece ser su traducción literal[9].

Como correspondencia polaca del español *Genio y figura hasta la sepultura* se podría utilizar *Trudno naturę odmienić* [Es difícil cambiar la propia naturaleza][10].

3.5. El refrán de la LO traducido literalmente en la LT

El tratamiento que se ha dado a la mayoría de los refranes analizados en las traducciones alemana y polaca de *Cinco horas con Mario* ha consistido en traducir la paremia española al pie de la letra o casi. Esta situación se debe a dos factores: o bien el traductor sabe que está ante una paremia pero no es capaz de encontrar su correspondencia, o bien no la reconoce como tal y la traduce como un enunciado más del discurso. Veamos algunos ejemplos: *Del dicho al hecho va un trecho* (CHCM: 292 y 293) ha sido traducido por *zwischen Sagen und Tun ist ein Unterschied* (FSMM: 253), cuando se podría haber optado por *Von Worten zu Werken ein weiter Weg* [De palabras a obras un largo camino].

Para la paremia española *Quien dice la verdad ni peca ni miente* (CHCM: 309), traducida en polaco como *Kto mówi prawdę, ten nie kłamie i nie grzeszy* (PGZM: 226), es posible localizar una paremia de uso común, que además es un equivalente muy aproximado al texto de la LO *Co prawda, to nie grzech* [Lo que es verdad, no es pecado].

[9] La presencia de este enunciado en la edición polaca no debería causar extrañeza, si tenemos en cuenta lo siguiente: *Pięć godzin z Mariem* ha sido publicado en los años 80, cuando, por razones políticas, en los colegios y las universidades polacas se llevaba estudiando ya desde hacía unos treinta años el ruso como primera lengua extranjera. Es obvio que entre dos culturas en contacto se pueden producir préstamos de diferente tipo. Los préstamos más difundidos son los de vocablos aislados, no obstante también estructuras más complejas, como una frase hecha, pueden ser transportadas de un idioma a otro. Ahora bien, no parece que se trate de un enunciado de uso difundido en polaco, lo que sugiere que o bien no consiguió arraigarse (se trataría de un préstamo efímero), o bien su empleo se podría explicar como un rasgo del idiolecto del mismo traductor.

[10] En este grupo hemos incluido también los casos en los que se traduce la paremia mediante una categoría fraseológica, por ejemplo una locución verbal (véase Anexo 1, 4 C).

3.6. La paremia de la LO no reconocida y traducida de forma errónea en la LT

Por último, a lo largo del análisis se observan casos en los que parece evidente que el traductor no se percata de estar ante una paremia, y, por consiguiente, la incomprensión del contenido semántico que esta encierra da pie a una traducción equivocada. Compárese «[…] que yo me hacía ilusiones de cambiarte, pero ya, ya, *genio y figura*, a esa edad ya se sabe, romanticismos […]» (CHCM: 212) con «[…] und ich hatte immer die Illusion, dich ändern zu können; aber na ja, in diesem Alter kennt man das doch - *Genie und Aussehen*, lauter romantisches Zeug!» (FSMM: 155). Además, especifiquemos que la palabra alemana *Genie* alude a una persona con extraordinarias capacidades mentales, mientras que *genio* en español tiene, aparte de esta, más acepciones y aquí correspondería más bien al alemán *Charakter*.

La interpretación de la paremia *A buen entendedor*, citada parcialmente en el texto original, acarrea también dificultades a los traductores. Veamos el fragmento del texto original y su correspondiente traducción en polaco:

> La categoría obliga, tonto de capirote, y un catedrático, no te digo que sea un ingeniero, pero es alguien, creo yo, que el mismo Antonio, cuando le hicieron director, aunque con mucha vaselina ya te lo vino a decir, que *a buen entendedor*, que la bici sobraba […] (CHCM: 122)

> Przynależność obowiązuje, głupcze skończony, profesor to oczywiście nie inżynier, ale to jest ktoś; pamiętam, że sam Antonio, kiedy mianowano go dyrektorem, *jako dobrze zorientowany*, choć delikatnie, powiedział ci, że rower to jednak zanadto […] (PGZM: 43)

En la edición alemana se incurre igualmente en un error, pues el refrán se traduce por *er ist ein kluger Kopf* (FSMM: 48-49). En ambas traducciones la paremia se convierte en una atribución al personaje de Antonio en lugar de una exhortación o llamada de atención para Mario.

Cabe añadir que *A buen entendedor pocas palabras bastan* encuentra sus correspondencias en sus respectivas LTs en: *Mądrej głowie dość dwie słowie*, de uso actual y frecuentísimo, y *Dem klugen Kopf genügt ein Wort* o *Beim Klugen bedarf's nicht vieler Worte*.

CONCLUSIONES

La traducción es una tarea muy difícil, aún más cuando el texto original contiene un número elevado de unidades fraseológicas, como las paremias.

Hemos observado que en muy pocas ocasiones los traductores han sido capaces de reproducir correctamente la paremia del texto original con su correspondencia en la lengua terminal. En ocasiones, el mismo enunciado que aparece más veces en la obra, lo traducen, probablemente por descuido, con estructuras diferentes, una paremia y una paráfrasis, por ejemplo. Hay casos donde, una vez encontrada la correspondencia paremiológica, esta sufre la ruptura de su estructura fija al incorporarle elementos innecesarios, lo que hace que el lector pierda la consciencia de estar ante un refrán. Otras veces, la correspondencia empleada resulta no tener la significación que cree el traductor. Por último, en muchas ocasiones se recurre a la traducción literal, o bien por la imposibilidad de localizar una correspondencia en la LT o bien por no reconocer el enunciado del texto original como paremia. En este último caso, se pueden producir graves distorsiones en la traducción.

Del estudio realizado se revela la importancia de seguir desarrollando herramientas de consulta, tanto repertorios multilingües como trabajos que reflejen la frecuencia de uso de las paremias, con el fin de ofrecer una valiosa ayuda al traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): «Los refranes en la obra de don Juan Valera», *Paremia* 6, 85-90.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ; J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Vermont: The University of Vermont.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993=2008[7]): *Diccionario de refranes*. Espasa Calpe: Madrid.

DELIBES, M. (1966=2010): *Cinco horas con Mario*. Barcelona: Destino.

DELIBES, M. (1980): *Pięć godzin z Mariem*. Traducción de Zdzisław Reszelewski. Kraków: Wydawnictwo Literackie.

DELIBES, M. (1989): *Fünf Stunden mit Mario*. Traducción de Fritz Rudolf Fries. München: Piper.

DROSDOWSKI, G.; SCHOLZE-STUBENRECHT, W. (eds.) (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dedenverlag.

GARCÍA DOMÍNGUEZ, R. (ed.) (2003): *Miguel Delibes, mi mundo y el mundo. (Seminario y exposición de la obra en castellano y en otras lenguas).* [Burgos]: Fundación Instituto Castellano **y** Leonés de la Lengua.

KRZYŻANOWSKI, J. (ed.) (1969-1978): *Nowa Księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich. W oparciu o dzieło Samuela Adalberga.* Vols. I-IV. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1993): «Cuarenta y cinco minutos con Mario», en J. Jiménez Lozano (ed.), *El autor y su obra: Miguel Delibes*. Madrid: Actas.

MEDINA-BOCOS, A. (1987): *Cinco horas con Mario*. Madrid: Alhambra.

REY, A. (1975): «Cinco horas con Mario», en *La originalidad novelística de Delibes*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 181-203.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Las categorías paremiológicas en el Quijote» en J. Sevilla, M. I. Zurdo y C. Crida (eds.) *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 249-264.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc. cervantes. es/trujaman], 10 de marzo 2011.

SEVILLA MUÑOZ; J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (dirs.) (2001*): 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Ediciones internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ; J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca).

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., (2000): «Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)», *Proverbium* 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc. cervantes. es/trujaman], 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc. cervantes. es/trujaman], 24 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc. cervantes. es/trujaman], 3 de marzo de 2005.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., (2005b): «La aplicación de las técnicas de la 'traducción paremiológica' a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés», *Revista de literaturas populares*, V, 2: 349-368.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dirs.): *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). ISBN: 978-84-692-5337-3. Publicación on-line: www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

STRAUSS, E. (ed.) (1994): *Dictionary of European proverbs*. Vols. I-III. London; New York: Routledge.

VILANOVA, A. (1992): «Cinco horas con Mario o el arte de entender las razones del otro», en C. Cuevas García (ed.) *Miguel Delibes. El escritor, la obra y el lector*. Barcelona: Anthropos.

WANDER, K. F. W. (ed.) (1867-1880): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. Vols. I-V. Leipzig: F.A. Brockhaus [Disponible en http://www.zeno.org/Wander-1867/-/Hauptseite?hl=sprichworter].

PÁGINAS WEB CONSULTADAS [última consulta el 3 de abril de 2011]:

HISPANOTECA, Proverbios y refranes español-alemán (portal creado y mantenido por Justo Fernández López):
http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Proverbios%20y%20refranes/Proverbios%20y%20refranes%20espa%C3%B1oles%20-%20%C3%8Dndice.htm.

INSTITUTO CERVANTES EN MOSCÚ:
http://moscu.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/Miguel_Delibes/traducciones.htm.

ANEXO 1: LOS REFRANES EN *CINCO HORAS CON MARIO* DE MIGUEL DELIBES CON SU TRADUCCIÓN EN LAS EDICIONES POLACA Y ALEMANA Y SU CORREPONDENCIA PAREMIOLÓGICA EN LOS RESPECTIVOS IDIOMAS[11]

Abreviaturas:	Fuentes:	
TP = traducción polaca	D = Drosdowski	S = Strauss
TA = traducción alemana	H = Hispanoteca	W = Wander
LV = locución verbal	K = Krzyżanowski	1001 = Sevilla Muñoz;
LN = locución nominal	RM = (Refranero multilingüe)	Cantera Ortiz de Urbina

1. ***A buen entendedor*** (p. 122) (H; RM)
   TP.: (VI) Jako dobrze zorientowany (p. 43) – *Mądrej głowie dość dwie słowie* (K. głowa nº 162; 1001 nº 2; RM)
   TA.: (VI) Er ist ein kluger Kopf (p. 49) – *Dem klugen Kopf genügt ein Wort* (H; RM); *Beim Klugen bedarf's nicht vieler Worte* (W. Kluge (der) nº 5; RM); *Dem Weisen sind wenig Worte genug* (W. Weise (der) nº 15)
2. ***A cada cual lo suyo*** (p. 218) (1001 nº 11; RM)
3. TP.: (I) *Każdemu według zasług* (p. 136) (RM)
   TA.: (I) *Jedem das Seine* (p. 161) (W. Seine (das) n º 7; 1001 nº 11; RM)
4. ***A falta de pan, buenas son tortas*** (p. 256) (H; RM)
5. TP.: (I) *Na bezrybiu i rak ryba* (p. 174) (K. ryba nº 44; RM) – *Dobry chleb, gdy kołacza nie ma* (K. chleb nº 73; S. nº 317; 1001 nº 24; RM)
   TA.: (V[12]) Wenn ihr kein Brot habt, esst ihr Kuchen (p. 209) – *Wenn man kein Brot hat, soll man Kuchen essen* (S. nº 317); *Wo es an Brot fehlt, muss man sich mit Kuchen behelfen* (W. Brot nº 311; RM); *In der Not frisst der Teufel Fliegen* (W. Not nº 81; S. nº 258; H)
6. A) ***A la fuerza ahorcan*** (p. 98) (1001 nº 33; H; RM)
7. TP.: (IV) Trzeba liczyć się z okolicznościami (p. 17) – *Jak mus, to mus* (K. mus nº 2)
   TA.: (III) *Mitgegangen, mitgehangen* (p. 19) (W. mitgehen nº 3; D. mitgehen) – *Was sein muss, muss sein* (W. sein nº 62)
   B) ***A la fuerza ahorcan*** (p. 210) (1001 nº 33; H; RM)
   TP.: Omisión (p. 128) – para las correspondencias véase 4A.
   TA.: (IV) [Dass] man sich fügen muss (p. 151) – para las correspondencias véase 4A.
   C) ***A la fuerza ahorcan*** (p. 274) (1001 nº 33; H; RM)
   TP.: (VI) Trzeba naprawdę siły ducha, żeby wytrzymać (p. 193) – para las correspondencias véase 4A.
   TA.: (IV) Man muss gute Miene zum bösen Spiel machen (p. 232) (D. Miene) (LV) – para las correspondencias véase 4A.
8. A) ***A la vejez viruelas*** (p. 241) (H; RM)
   TP.: (IV) Jestem na to za stara (p. 159) – para las correspondencias véase 5B.

[11] Los enunciados sentenciosos están en cursiva. Delante de la traducción, entre paréntesis, está el número romano que corresponde a cada una de las seis categorías descritas en el § 3.

[12] Aunque parezca que la traducción pueda incluirse en la categoría II, no creemos que sea así, porque la paremia *Wenn man kein Brot hat, soll man Kuchen essen* tiene muy escasa difusión y es muy probable su desconocimiento por parte del traductor.

TA.: (IV) In unsrem Alter (p. 191) – para las correspondencias véase 5B.
B) ***A la vejez viruelas*** (p. 259) (H; RM)
TP.: (I) *W starym piecu diabeł pali* (p. 179) (K. stary nº 129)
TA.: (I) *Je oller, desto toller* (p. 214)

9. ***Al pan pan, y al vino vino*** (p. 288) (H; RM)
TP.: (V) Chleb niech nazywa chlebem, wino winem (p. 207) – nazywać rzeczy po imieniu (K. zwać nº 4; RM) (LV)
TA.: (V) [Dann] soll er Brot Brot und Wein Wein nennen (p. 248) – das Kind beim Namen nennen (D. Kind) (LV)
10. ***Cada oveja con su pareja*** (p. 187) (1001 nº 183; H; RM)
TP.: (III) *Kiedyś szewc - pilnuj kopyta* (p. 105) – *Równy z równym* (S. 568; K. równy nº 4)
TA.: (IV) Jeder dorthin, wo er hingehört (p. 123) – *Ein jeder halte sich nach seinem Stand* (W. halten nº 7); *Geselle dich zu deinesgleichen* (W. Gleichen (die) nº 4); *Ein jeder zu seinesgleichen, arm zu arm, reich zu Reichen* (W. Gleichen (die) nº 3; H)
11. A) ***Consejos vendo y para mí no tengo*** (p. 166) (H; RM)
12. TP.: (IV) Rady dawać, to on pierwszy (pp. 86-87) – *Drugiemu dobrze wnet poradzimy, a sami sobie nie umiemy* (K. radzić nº 7)
TA.: (IV) Für andre gute Ratschläge, und selber? (p. 100) – *Viele wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat* (RM; H)
B) ***Consejos vendo*** (p. 278) (H; RM)
TP.: (IV) Rady dawać to potrafisz (p. 196) – para las correspondencias véase 8 A)
TA.: (IV) Gute Ratschläge für andre (p. 236) – para las correspondencias véase 8 A)
13. A) ***Cría cuervos*** (p. 91; 94; 97) (1001 nº 232; H; RM)
TP.: (IV) Żmija! / Żmije! (p. 11; 14; 17) – *Kruk chowany i panu oczy wydłubie* (K. kruk nº 6; S. nº 712); wyhodować żmiję na piersi (S. nº 712 P.b) (LV)
TA.: (IV) Das eigen Fleisch und Blut (p. 12; p. 18) (LN) – *Erziehst du dir `nen Raben, so wird er dir die Augen ausgraben* (W. Rabe nº 44); *Wer eine Schlange nährt, wird mit Gift belohnt* (S. n º 712); *Undank ist der Welt Lohn* (W. Undank nº 15)
14. ***De casta le viene al galgo*** (p. 223) (1001 nº 264; H; RM)
TP.: (IV) Wszyscy jesteście po jednych pieniądzach (p. 141) – *Jaki ród, taki płód* (K. ród nº 2); *Niedaleko jabłko pada od jabłoni* (K. jabłko nº 13)
TA.: (IV) Alles ein und dieselbe Familie (p. 168) – *Der Fuchs lässt seine Tücken nicht* (S. nº 1150; jemandem im Blut liegen (LV) (D. Blut)
15. ***Del dicho al hecho va un trecho*** (p. 292; p. 293) – *Del dicho al hecho va mucho trecho* (1001 nº 291; RM)
TP.: (IV) Od łyżki do ust droga daleka (p. 210; p. 211) – *Od słowa do uczynku tak daleko, jak od liścia do korzenia* (K. słowo nº 49; S. nº 89); *Między słowem a uczynkiem góra jest pośrodku* (K. słowo nº 37; S. nº 392)
TA.: (V) [Und hör auf zu sticheln,] zwischen Sagen und Tun sei ein Unterschied (p. 253); [dass] zwischen Sagen und Tun ein Unterschied sei (p. 253) – *Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg* (W. Wort nº 1014; S. nº 89; 1001 nº 291; H; RM); *Sagen und Tun ist zweierlei* (S. nº 1355)
16. ***El diablo sabe más por viejo que por diablo*** (p. 209) (Campos; Barela, 2008, nº 1285)
TP.: (II) Jestem starym wróblem, nie nabierzesz mnie na plewy (p. 127) – *Starego wróbla na plewy nie złapiesz* (K. wróbel nº 14); *Dlatego diabeł mądry,że stary* (K. diabeł nº 66; RM)
TA.: (V) Der Teufel weiss deshalb mehr, weil er alt ist, nicht, weil er ein Teufel ist (p. 150) – *Alter bringt Erfahrung* (W. Alter nº 25; RM)
17. ***El que algo teme, algo debe*** (p. 281) (Sevilla; Cantera, 2002: 266)
TP.: (V) Kto się boi, czuje się winien (p. 200)
TA.: (V) Wer sich fürchte, habe was zu verbergen (p. 240)
18. ***El que no llora, no mama*** (p. 296) (1001 nº 139; H; RM)
TP.: (III) *Pokorne ciele dwie matki ssie* (p. 215) (K. pokorny nº 3) – *Dziecię nie płacze, matka nie wie czego potrzebuje* (K. dziecko nº 36; S. nº 1279)
TA.: (V) Wer nicht schreit, kriegt nichts zu essen (p. 258) – *Wenn das Kind nicht schreit, wird es nicht gestillt* (W. Kind nº 917; S. nº 1279)*; Wenn das Kind nicht weint, glaubt die Mutter, es brauche nichts* (W. Kind nº 918; S. nº 1279)
19. ***El que tiene padrinos se bautiza*** (p. 296) (H; RM)
TP.: (V) Ochrzczony jest ten, kto ma chrzestnych (p. 215)
TA.: (V) Nur wer Paten hat, wird getauft (p. 258) – *Wer Gönner hat, der kommt voran* (H; RM)

20. A) ***Genio y figura*** (p. 212) (H; RM)
TP.: (VI) [Marzyłam o przeobrażeniu ciebie, no tak, tak,] i twego charakteru, i twego wyglądu (p. 131) – *Trudno naturę odmienić* (K. natura nº 13); *Kulawego grób wyleczy* (S. nº 729); *Nie pomoże krukowi kąpiel* (K. kruk nº 16; S. nº 729)
TA.: (VI) Genie und Aussehen (p. 155) – *Die Natur lässt sich nicht zwingen* (W. Natur nº 27; 1001 nº 464; RM)
B) ***Genio y figura*** (p. 252) (H; RM)
TP.: (IV) Garbatego tylko mogiła wyprostuje (p. 172) – para las correspondencias véase 16 A)
TA.: (VI) [Ist ja klar, dass] der Charakter den Menschen prägt (p. 205) – para las correspondencias véase 16 A)
21. ***La gente muere como vive*** (p. 188) – *Como se vive, se muere* (1001 nº 216; RM)
TP.: (V) Ludzie umierają, tak jak żyją (p. 106) – *Jakie życie, taka śmierć* (K. życie nº 10; 1001 nº 216; RM)
TA.: (I) *Wie gelebt, so gestorben* (p. 125) (S. nº 92)
22. ***Más vale prevenir que curar*** (p. 149) (1001 nº 637; H; RM)
TP.: (II) Chorobie łatwiej zapobiec, niż ją leczyć (pp. 70 -71) – *Lepiej zapobiegać niż leczyć* (1001 nº 637)
TA.: (I) *Vorbeugen ist besser als heilen* (p. 82) (H)
23. ***Quien dice la verdad ni peca ni miente*** (p. 309)
TP.: (V) Kto mówi prawdę, ten nie kłamie i nie grzeszy (p. 226) – *Co prawda, to nie grzech* (K. prawda nº 7)
TA.: (V) Wer die Wahrheit spricht, sündigt und lügt nicht (p. 272)
24. A) **Ahora te toca recoger lo que has sembrado** (p. 240)[13] – *Como siembres, recogerás* (1001 nº 217; RM)
TP.: I teraz zbierasz to, co posiałeś (p. 159) – *Jak zasiejesz, tak będzisz żął* (K. siać nº 10; 1001 nº 217)
TA.: Jetzt musst gu ernten, was du gesät hast (p. 190) – *Was du säst, das wirst du ernten* (1001 nº 217)
B) **Recogemos lo que sembramos** (p. 252)
TP.: Co posiejesz, to zbierzesz (p. 172) – para las correspondencias véase 20 A)
TA.: Wir ernten, was wir gesät haben (p. 206) – para las correspondencias véase 20 A)
C) **Recogiste lo que sembraste** (p. 294)
TP.: Zbierasz to, co posiałeś (p. 213) – para las correspondencias véase 20 A)
TA.: (I) Du hast nur geerntet, was du gesät hast (p. 256) – para las correspondencias véase 20 A)
25. A) ***Todo tiene remedio menos la muerte*** (p. 218) – *Para todo hay remedio sino para la muerte* (1001 nº 787; H; RM)
TP.: (I) *Na śmierć nie ma lekarstwa* (p. 135) (K. śmierć nº 33; S. n º 11; 1001 nº 787)
TA.: (II) Es ist gegen alles ein Kraut gewachsen, nur nicht gegen den Tod (p. 161) – *Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen* (S. nº 11; RM)
B) ***Todo tiene remedio, menos la muerte*** (p. 271)
TP.: (II) Na wszystko jest lekarstwo, oprócz śmierci p. (189) – para las correspondencias véase 21 A)
TA.: (II) Gegen alles ist ein Kraut gewachsen auβer gegen den Tod (p. 227) – para las correspondencias véase 21 A)
26. A) ***Una cosa es predicar y otra dar trigo*** (p. 166) (H; RM)
P.: (V) Inna rzecz - wygłaszać kazania, inna - pomagać (p. 87) – *Inna rzecz obiecywać, inna dotrzymać* (K. obiecać nº 4).
A.: (V) Predigen ist eine Sache und Geben eine andere (p. 100) – *Versprechen und Halten ist zweierlei* (H)
B) ***Una cosa es predicar y otra dar trigo*** (p. 293) (H; RM)
P.: (IV) Słowa nie idą w parze z czynami (p. 211) - para las correspondencias véase 22 A)
A.: (V) Es sei eine Sache, zu predigen und eine andre, zu helfen (p. 253) – para las correspondencias véase 22 A)

[13] Este refrán ha sufrido profundas transformaciones ya en el texto original y, por consiguiente, es difícil incluir las traducciones realizadas en alguna de las categorías establecidas.